Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie róbcie też na ciele nacięcia za duszę\* ani nie róbcie sobie tatuowanego napisu\*\* – Ja jestem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie robili sobie nacięć z żałoby po zmarłych ani nie będziecie tatuowali swoich ciał — Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie robić żadnych nacięć na swoim ciele za umarłych ani czynić *żadnego* piętna na sobie. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla umarłego nie rzeżcie ciała waszego, ani żadnego piątna na sobie nie czyńcie; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I za umarłego nie będziecie rzezać ciała waszego, ani znaków jakich, ani piątna sobie czynić będziecie. Ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie nacinać ciała na znak żałoby po zmarłym. Nie będziecie się tatuować. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziecie na znak żałoby po zmarłym czynić nacięć na ciele swoim ani nakłuwać napisów na skórze swojej; Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie nacinać ciała na znak żałoby po zmarłym, ani umieszczać na ciele napisów. Ja jestem Panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziecie nacinać ciała na znak żałoby po zmarłym ani umieszczać na ciele znaków tatuażu. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziecie sobie robili nacięć na ciele za człowieka zmarłego, nie będziecie się też tatuować. Jam jest Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziecie robić nacięć na swoim ciele dla martwego człowieka [z powodu żałoby] ani nie będziecie robić sobie tatuaży. Ja jestem Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарізки за душу не чинитимете в вашому тілі, і написів наколених не чинитимете на собі. Я є Господь Бог ваш. Не опоганиш твоєї дочки, щоб зробити її розпусницею, і не розпустуватиме земля, і земля не наповниться беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie czyńcie na waszym ciele nacięć dla osób zmarłych oraz nie nadawajcie sobie nakłuwanych napisów; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI nie wolno wam robić na swym ciele nacięć ze względu na zmarłą duszę, nie wolno wam też wykonywać na sobie tatuowanych znaków. Jam jest JAHWE. |

1. 1) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), w tym przypadku odnosi się do zmarłego, por. <x>40 6:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: tatuowanego znaku, קַעֲקַע כְתֹבֶת ; קַעֲקַע hl. [↑](#footnote-ref-3)